



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

1000 София, ул. "Леге" 4

e-mail: aop@aop.bg

интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВА

за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП

Номер на обявата: [02.08-315]

Възложител: Администрация на Министерския съвет

Поделение (когато е приложимо): [.....]

Партида в регистъра на обществените поръчки: 00270

Адрес: гр. София, п. к. 1594, бул. Княз Александър Дондуков № 1

Лице за контакт (може и повече от едно лице): Мариела Кючукова, Цветелина Петрова, Валентина Георгиев

Телефон: 003592 9402666; 003592 9402253

E-mail: v.georgieva@government.bg; tz.perova@government.bg ;

Достъпът до документацията за поръчката е ограничен: ☐ Да ☒ Не

Допълнителна информация може да бъде получена от:

☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт

☐ Друг адрес: (моля, посочете друг адрес)

Приемане на документи и оферти по електронен път: ☐ Да ☒ Не

Обект на поръчката:

☐ Строителство

☐ Доставка

☒ Услуги

Предмет на поръчката: „Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерски съвет“

Кратко описание:

I. Предмет, условия и общи изисквания за изпълнение на поръчката:

1. Предметът на обществената поръчка е извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерски съвет. Предметът на обществената поръчка включва предоставянето на професионални преводачески услуги от чужд на български език и обратно - от български на чужд език за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и структурните звена от администрацията на Министерския съвет, в съответствие с изискванията на техническите спецификации.

Прогнозните стойности на услугите, включени в предмета на поръчката са както следва: за писмени преводи – 34 950 лв.; за устни преводи – 34 950 лв.

Обемът на дейностите, предмет на поръчката, които ще бъдат възлагани на изпълнителя, е в зависимост от възникналите през периода на действие на договора потребности на Възложителя. Посоченото разпределение е прогнозно, като реалната

стойност на възложените услуги ще се определи на база действителните потребностите на възложителя. Максималната обща стойност на възложените преводачески услуги (писмени и устни) по настоящата обществена поръчка не може да надвишава 69 900 лв. без ДДС.

2. Групи езици:

✓I-ва група езици (разпространени): английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

✓II-ра група езици (по-слабо разпространени): гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, датски, словенски, украински, белоруски, грузински, естонски, литовски, латвийски, холандски, шведски, норвежки, албански, португалски, македонски, молдовски, фински;

✓III-та група езици (редки): японски, китайски, корейски, арабски, хинди, виетнамски, иврит, персийски, монголски; арменски.

3. Срок за изпълнение на поръчката – 1 (една) година от подписването на договора или до достигане на максималната прогнозна сума на поръчката – 69 900 лв. без ДДС. В случай, че след изтичане на една година от подписването на договора не е достигната максималната стойност на договора, изпълнението на договора може да продължи при същите условия, до достигането на тази сума или до сключването на нов договор. За тази цел страните подписват допълнително споразумение.

Възложителят може да прекрати сключеният договор преди изтичане на неговия срок при условията на ПМС № 385 от 30.12.2015 г., в случай на сключване на договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение на Централния орган за покупки.

Изпълнителят следва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

Изпълнителят се задължава да извършва преводачески услуги по офериранияте цени в ценовото предложение и в почивни и празнични дни, в София, в страната и в чужбина.

Изпълнителят осигурява възможност за извършване на експресни писмени преводи (до 24 часа) по всяко време на седмицата (вкл. събота и неделя), както и възможност за извършване на устни (симултани и консекутивни и при придружаване) преводи по всяко време на седмицата.

Участникът трябва да гарантира възможност за предоставяне на компетентно лице/компетентни лица за извършване на устен превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици и до 24 (двадесет и четири) часа - за II-ра и III-та езикови групи.

При работа извън София или в чужбина възложителят поема командировъчните разходи, съгласно условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина (НСКСЧ) и чл. 5 от Наредбата за командировките в страната (НКС)

В случай на необходимост изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на Министерството на външните работи.

Подробни технически спецификации, изисквания към изпълнението и условия за участие в настоящата обществена поръчка се съдържат в Приложение № 1А към обявата.

Срок за изпълнение на поръчката – 12 (дванадесет) месеца от сключване на договора.

Място на изпълнение: Република България и чужбина

Начин на плащане: Плащането се извършва в срок до 15 (петнадесет) работни дни след одобряване с констативен протокол (за писмени и устни преводи) на конкретно извършени преводачески услуги и представяне на фактура за дължимото плащане.

Източник на финансиране – Средствата за изпълнение на договора ще се осигуряват от държавния бюджет и от бюджетите на съответните проекти и програми, изпълнявани от администрацията на Министерския съвет.

Обща прогнозна стойност на поръчката (в лв., без ДДС): Прогнозната стойност на поръчката е 69 900 лв. (шестдесет и девет хиляди и деветстотин лева) без ДДС.

Обособени позиции (когато е приложимо): ☐ Да ☒ Не

Номер на обособената позиция: []

Наименование: [.....]

Прогнозна стойност (в лв., без ДДС): []

Забележка: Използвайте този раздел толкова пъти, колкото са обособените позиции.

Условия, на които трябва да отговарят участниците (когато е приложимо):

в т.ч.:

Изисквания за личното състояние:

Възложителят ще отстрани от участие участник, за когото са налице обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1-5 и 7 от ЗОП. Към офертата участниците подават декларация по образец на възложителя за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 5 и 7 ЗОП. Декларацията за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 ЗОП се подписва от лицата, които представляват участника съгласно чл. 40 от ППЗОП. Когато участникът се представлява от повече от едно лице, декларацията за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 ЗОП се подписва от лицето, което може самостоятелно да го представлява.

Правоспособност за упражняване на професионална дейност:

Минимално изискване: Участникът следва да има сключен договор с МВнР за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализация, заверките и преводите на документи и др. книга. При участие на чуждестранни лица, същите следва да притежават еквивалентен документ съгласно законодателството на държавата, в която са установени.

Документ, с който се доказва: Участникът представя декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4).

Поставеното изискване се доказва с представяне на заверено копие от договора или съответния документ, който доказва съответствието с изискването. Участникът, определен за изпълнител, представя документите преди сключване на договора за обществена поръчка.

Икономическо и финансово състояние:

Минимално изискване: Участникът следва да има реализиран минимален оборот в сферата, попадаща в обхвата на поръчката в размер на 60 000,00 лева без ДДС, а именно – оборот от дейности по извършване на писмени и устни преводи, за последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която кандидатът или участникът е създаден или е започнал дейността си.

**Под сфера, попадаща в обхвата на поръчка, следва да се разбират дейности свързани с извършване на писмени и устни преводи.*

Документ, с който се доказва: Към офертата участникът представя декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4).

Поставеното изискване се доказва с документа по чл. 62, ал.1, т. 4 ЗОП - справка за общия оборот и/или за оборота в сферата*, попадаща в обхвата на поръчката. Участникът, определен за изпълнител, представя документите преди сключване на договора за обществена поръчка.

** Под сфера, попадаща в обхвата на поръчка, следва да се разбират дейности свързани с изготвянето на анализи и/или извършването на проучвания в областта на управлението на човешките ресурси и/или подбора на хора.*

Технически и професионални способности:

Минимални изисквания:

1. Участникът следва да е изпълнил през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата минимум 2 (две) дейности* с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката.

**Под дейности, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, се разбират дейности по извършване на писмени и устни преводи. „Изпълнена“ е тази услуга, чието изпълнение е приключило в рамките на заложените от възложителя период, независимо от началната дата на изпълнение.*

Документ, с който се доказва: Към офертата участникът представя декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4).

Поставеното изискване се доказва с документа по чл. 64, ал. 1, т. 2 ЗОП - Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга. Участникът, определен за изпълнител, представя документите преди сключване на договора за обществена поръчка.

2. Участникът следва да притежава валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството в областта на предмета на настоящата обществена поръчка, съгласно стандарта EN ISO 9001:2008 или EN ISO 9001:2015, или еквивалентен, или други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството.

Документ, с който се доказва: Участникът представя декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4).

Поставеното изискване се доказва с представяне на заверено копие от сертификат.

Участникът, определен за изпълнител, представя документите преди сключване на договора за обществена поръчка.

3. Участникът следва да прилага внедрена и сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен

Документ, с който се доказва: Участникът представя декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4).

Поставеното изискване се доказва с представяне на заверено копие от сертификат.

Участникът, определен за изпълнител, представя документите преди сключване на договора за обществена поръчка.

Информация относно запазени поръчки (когато е приложимо):

☐ Поръчката е запазена за специализирани предприятия или кооперации на хора с увреждания или за лица, чиято основна цел е социалното интегриране на хора с увреждания или на хора в неравностойно положение

☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на

Критерий за възлагане:

☐ Оптимално съотношение качество/цена въз основа на:

☐ Цена и качествени показатели

☐ Разходи и качествени показатели

☐ Ниво на разходите

☒ Най-ниска цена

Показатели за оценка:

(моля, повторете, колкото пъти е необходимо)

Допуснатите до оценка на ценовите предложения оферти се оценяват по критерия „най-ниска цена“, като се прилагат тежести към отделните компоненти на цената.

Оценката на предложената цена (ФО) на участника се изчислява по следния начин:

$$ФО = ОЦ_{пп} * 0,5 + ОЦ_{уп} * 0,5$$
, където

ОЦ_{пп} е оценката на участника за предложените от него цени за писмени преводи;

ОЦ_{уп} е оценката на участника за предложените от него цени за устни преводи;

Максималната стойност на Оценката на предложената цена (ФО) е 100.

На първо място се класира участникът с най-висока оценка на предложената цена (ФО). Останалите участници се нареждат по низходящ ред.

Подробна методика, включваща тежести на предлаганите единични цени и начин на формиране на комплексната оценка се съдържат в Раздел III Методика за определяне на комплексната оценка на офертите на Приложение № 1А – Технически спецификации и изисквания на възложителя към обявата.

Срок за получаване на офертите:

Дата: (дд/мм/гггг) 23. 11.2017 г.

Час: (чч:мм) 17:30 ч.

Срок на валидност на офертите: 120 (сто и двадесет) дни от датата на подаване на офертата (по образец – Приложение № 1)

Дата: (дд/мм/гггг) 23.03.2018 г.

Час: (чч:мм) 17:30

Дата и час на отваряне на офертите:

Дата: (дд/мм/гггг) 24.11.2017 г.

Час: (чч:мм) 14:00 ч.

Място на отваряне на офертите: гр. София, бул. „Княз Александър Дондуков“ № 1, сграда на Министерски съвет

Информация относно средства от Европейския съюз:

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми: ☐ Да ☒ Не

Идентификация на проекта, когато е приложимо: [.....]

Друга информация:

Оферти се подават до 23.11.2017 г., 17:30 ч. на адрес: София, бул. Княз Ал. Дондуков“ № 1, дирекция АПОУС. Публичното отваряне на подадените оферти ще се състои на 24.11.2017 г. в 14:00 часа, в сградата на Министерския съвет: София, бул. „Княз Ал. Дондуков“ № 1.

Офертите се представят в запечатана непрозрачна опаковка с надпис:
„Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерски съвет“

Върху опаковката се отбелязва наименованието на участника, адрес за кореспонденция, лице за контакт, телефон, факс и електронен адрес.

Запечатаната непрозрачна опаковка съдържа:

1. Опис на представените документи;
2. Оферта (Приложение № 1);
3. Техническо предложение (Приложение № 2);
4. Ценово предложение (Приложение № 3);
5. Декларация за съответствие с критериите за подбор (Приложение № 4);
6. Декларация по чл. 97, ал. 5 ППЗОП за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП (Приложение № 5);
7. Декларация по чл. 97, ал. 5 ППЗОП за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 от ЗОП (Приложение № 6);
8. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител (Приложение № 7) – **когато е приложимо**
9. Декларация за съгласие за предоставяне на капацитет от трети лица (Приложение № 8) – **когато е приложимо**
10. Декларация за всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП (Приложение № 9)
11. Декларация по чл. 6, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпирането на пари (Приложение № 10)
12. Декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици – (Приложение № 11);
13. Декларация по чл. 107, т. 2, б. „б“ от Закона за обществените поръчки (Приложение № 12);
14. Административни данни (Приложение № 13)
15. Копие от документа за регистрация (когато не е посочен Единен идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър), когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице. Чуждестранните лица представят съответният документ в официален превод. Когато не е посочен ЕИК съгласно чл. 23 от

ЗТР участниците прилагат удостоверение за актуално състояние (оригинал или заверено от участника копие). Чуждестранните юридически лица прилагат еквивалентен документ на съдебен или административен орган от държавата, в която са установени - в официален превод. Документът следва да бъде издаден не по-рано от 3 (три) месеца преди датата на подаване на офертата;

16. Други документи (по преценка на участника).

Подробни технически спецификации и образци на документи се съдържат в Приложенията към обявата, публикувани на интернет адреса на Възложителя, раздел „Профил на купувача“.

Дата на настоящата обява

Дата: (дд/мм/гггг) 15.11.2017 г.

Възложител

Чл. 2 ЗЗЛД

Трите имена: (Подпис и печат) Веселин Георгиев Чинов

Длъжност: Директор на дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“, упълномощено лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП със Заповед № В-196/07.11.2017 г. на министър-председателя